

исключением. Отрицать факты заимствования в литературе нельзя, равно как и закономерности такого заимствования; вопрос только в том, как оно происходит, по каким причинам, к чему ведет и для кого осуществляется.

Факты заимствования в литературе, как результат общения между народами, собственно говоря — между их классами, стоящими на сходном этапе общественного и культурного развития, — могут быть констатированы в разных видах и степенях. В частности на материале русской и украинской литературы эпохи феодализма они наблюдаются в таких видах:

1) Простейшим видом незамаскированного заимствования в области литературы этого периода являются книги христианского культа в его восточной разновидности, переводные жития греческих святых, сочинения учителей церкви, хроники, переводные повести и пр., буквально передающие новой восточнославянской среде идейное содержание греческих памятников, но в новой языковой оболочке.

2) Случаи опосредствованного заимствования видим неоднократно, например, в первых же опытах таких ораторов, как Феодосий, Иларион, и др., старавшихся говорить «от писания»; в «Слове о полку Игореве», автор которого незаметно для себя усвоил некоторые словесные формулы церковной литературы; таковы некоторые публицистические произведения, развивающие принесенную из Болгарии идею о 3-м Риме, но развивающие ее применительно к русским условиям быта XV—XVI вв. и пр.; в некоторых случаях заимствованною является не идея, а форма композиции, например, драматическая, а наполнение ее принадлежит русскому автору, — такова «Комедия о графе Фарсоне».

3) Далее укажем на случаи преднамеренного подражания, очень частые в древней русской литературе: таковы многочисленные памятники агнографической литературы, сложенные по шаблону, выработанному греческой литературой; таковы памятники русской религиозной гимнографии, созданные тем же способом, следуя установленным греками образцам. Свободное, хотя и намеренное подражание видим в произведениях Кирилла Туровского, или например, в некоторых произведениях, использовавших шаблон, данный библейскими пророками — у Максима Грека, Серапиона Владимирского, Мелетия Смотрицкого.

4) Еще дальше от прямого, непосредственного заимствования стоят случаи «влияния». Это — случаи частичного отражения в творчестве автора — первоначально чужого ему, не им найденного и впервые формулированного материала, идейного или словесного; таковы например, в заведомо переведенных с иного языка повестях стихии стиля устной русской